

420 852-2

ADD

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

An die ferne Geliebte Op. 98 (Jeitteles)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

6 Schottische und Walisische Volkslieder
(Rev. Bernhard Engelke)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (Mackay)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)**Ich trage meine Minne** Op. 32 No. 1 (Henckell)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)**Ständchen** Op. 17 No. 2 (Schack)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)**Morgen** Op. 27 No. 4 (Mackay)
(Publishers · Verlag · Editions: Rahter Musikverlag/Fürstner, London)**Zueignung** Op. 10 No. 1 (Gilm)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)**FRITZ WUNDERLICH** Tenor · ténor**HEINRICH SCHMIDT** piano · Klavier**WALTER WELLER** violin · Violine · violon**LUDWIG BEINL** Violoncello · violoncelle**SYMPHONIE-ORCHESTER DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS**

Conducted by · Dirigent · Direction:

JAN KOETSIER

Total playing-time 46:39

Recorded · Aufnahme · Enregistrement:

Wien, 5/1963 (Beethoven, Haydn) - ORF; Mün., '66, 12/1962 (Strauss) -

Bayerischer Rundfunk

A production of ACM Musikproduktion- und
Vertragsgesellschaft m.b.H.

PHILIPS

Printed in West Germany Made in West Germany



FRITZ WUNDERLICH

BEETHOVEN • HAYDN • R. STRAUSS



FRITZ WUNDERLICH

BEETHOVEN • HAYDN • R. STRAUSS

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

An die ferne Geliebte

Op. 98 (Jeitteles)

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | »Auf dem Hügel sitz ich spähend« | 2:52 |
| 2 | »Wo die Berge so blau« | 1:44 |
| 3 | »Leichte Segler in den Höhen« | 2:07 |
| 4 | »Diese Wolken in den Höhen« | 0:29 |
| 5 | »Es kehret der Maien, es blühet die Au« | 2:31 |
| 6 | »Nimm sie hin denn, diese Lieder« | 4:20 |

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Schottische und Walisische Volkslieder

(Rev. Bernhard Engelke)

- | | | |
|----|--|------|
| 7 | »Fließ leise, mein Bächlein«
H. XXXIa No. 253A (after Burns/Engelke?) | 4:27 |
| 8 | »Ein Wanderer kommt«
H. XXXIb No. 3 (Schüler) | 1:51 |
| 9 | »Ich stehe auf der Heide«
H. XXXIb No. 27 (Löns) | 2:01 |
| 10 | »Es weiden meine Schafe«
H. XXXIa No. 153 (Löns) | 4:30 |
| 11 | »Im Schlummern«
H. XXXIb No. 36 (Löns) | 1:25 |
| 12 | »Mein süßes Liebchen«
H. XXXIa No. 194 (after Burns/Engelke?) | 2:21 |
| 13 | »Rose rot, Rose weiß«
H. XXXIb No. 10 (Löns) | 3:07 |

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

- | | | |
|----|---|------|
| 14 | Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (Mackay)
»Auf, hebe die funkelnde Schale empor«
<i>(Publishers: Verlag · Editions: Universal Ed.)</i> | 3:00 |
| 15 | Ich trage meine Minne Op. 32 No. 1 (Henckell)
<i>(Publishers: Verlag · Editions: Universal Ed.)</i> | 2:40 |
| 16 | Ständchen Op. 17 No. 2 (Schack)
»Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind«
<i>(Publishers: Verlag · Editions: Universal Ed.)</i> | 2:25 |
| 17 | Morgen Op. 27 No. 4 (Mackay)
»Und morgen wird die Sonne wieder scheinen«
<i>(Publishers: Verlag · Editions: Rahter Musikverlag/Fürstner, London)</i> | 3:10 |
| 18 | Zueignung Op. 10 No. 1 (Gilm)
»Ja du weißt es, teure Seele«
<i>(Publishers: Verlag · Editions: Universal Ed.)</i> | 1:39 |

FRITZ WUNDERLICH Tenor · ténor

HEINRICH SCHMIDT piano · Klavier

WALTER WELLER violin · Violine · violon

LUDWIG BEINL Violoncello · violoncelle

SYMPHONIE-ORCHESTER DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS

Conducted by · Dirigent · Direction:

JAN KOETSIER

Recorded · Aufnahmen · Enregistrement:

Wien, 5/1963 (Beethoven, Haydn) - ORF; München, 12/1962 (Strauss) - Bayerischer Rundfunk

A production of ACM Musikproduktion- und Vertragsgesellschaft m.b.H.

FUSION OF DRAMA AND MUSIC

The Tenor Fritz Wunderlich

He made a guest appearance as Tamino in “Die Zauberflöte” at the Edinburgh Festival in late August of 1966. After the strenuous performances Fritz Wunderlich felt the need for a few days’ rest and recuperation and accepted an invitation from a friend to stay at a hunting-lodge near Heidelberg. It seemed an obvious choice: “I have, thank God, a very wholesome hobby — I’m a huntsman and I love to stalk the woods of my homeland, which I have known since childhood. Concealed in a thicket, I wait for my quarry. I’m neither seen nor heard. Just for a while, I escape from the world and from work. Afterwards, I have the strength and enthusiasm to start afresh.”

It was in the hunting-lodge that the accident occurred on the evening of September 16: on his way to the telephone he lost his footing on a steep flight of stone steps protected only by a rope-rail. He grasped at the rope but it broke loose and he fell backwards, head first, on to the stone-flagged floor beneath. He survived an emergency operation but never regained consciousness. On the following morning, September 17, 1966, his heart stopped

beating. Nine days later, the singer would have celebrated his thirty-sixth birthday.

When news of this great singer’s death reached the media, all who had a regard for music and especially for singing were shocked and saddened by the loss of this sympathetic artist and were unable to comprehend the senselessness of a fate which could so cruelly end a young life. True, in the weeks before the tragedy Fritz Wunderlich had intimated to friends that he aimed to spend no more than about six years on the operatic stage. The question how to interpret this remark, made at the end of a long and tiring season, had been resolved of its own accord: the man who had thought of retiring at the height of his career was allowed no choice.

Born in 1930 in Kusel in the Rhine-Palatinate of a thoroughly musical family (his father was a *Kapellmeister*, his mother a violinist), he mastered several instruments while still a schoolboy, and when he entered the Freiburg Musikhochschule in 1950, his principal study was the horn. Then M. von Winterfeld, the singing-teacher, discovered and trained his

voice. During his five years of study, the young tenor addressed the problems surrounding the interpretation of Baroque music, even preparing editions for his own use of scores by Monteverdi, Handel, and Gluck.

He found relaxation from the demands of “serious” music in hunting, sport (his slightly misshapen nose was the legacy of a boxing match), and in the swinging rhythms of his own dance band, through which he financed his studies. The different sides of his nature complemented each other very well and made him the centre of a wide and varied circle of friends. On the one hand, he needed quiet and solitude to reflect upon himself and his music; on the other, he enjoyed the boisterous, free-and-easy atmosphere of “all that jazz.”

In 1955, without having had to work his way up through “the provinces,” he was engaged by the Württemberg State Theatre in Stuttgart, where he soon made his *début* as Tamino. Four years later he achieved his first international success at the Salzburg Festival as Henry in Richard Strauss’s “Die schweigsame Frau.” In 1960 he went to the Bavarian State Opera and in 1962 was also contracted to the Vienna State Opera. He rented a fine house just outside Munich for his wife and three children, but was rarely there

himself, because of his many guest appearances in the opera-houses of Europe. The season he did not live to enjoy would have taken him to the Metropolitan Opera, New York.

During the 11 years of his career, Fritz Wunderlich became a versatile lyric tenor who combined opulence of tone with intellectual weight. After some deliberation he turned to the heavier types of heroic role before being invited to sing Stolzing in Wieland Wagner’s production of “Die Meistersinger” at Bayreuth. Although his repertoire included Rossini, Donizetti, Strauss, Pfitzner, Stravinsky, Egk, Orff, and many oratorio parts, he is chiefly remembered, in the recordings bequeathed to posterity, as a singer of Lieder and an exponent of Mozartian roles (Belmonte, Tamino, Don Ottavio, Ferrando). He breathed fascinating life into these roles with his cultivated tone, refinement, stylistic awareness, intensity, and intelligence. His art and its impact were fittingly characterised in the most comprehensive of German musical lexicons, “Die Musik in Geschichte und Gegenwart,” as follows: “His voice had a radiant sheen and a unique smoothness and flexibility in changes of register. The combination of elementary musicianship, concentration, and alert self-criticism brought about

enthraling interpretations which were, at the same time, marked by a discerning sense of style. On stage he was the perfect reincarnation of the Mozartian ideal of the actor-singer; as a Lieder singer, he was free of histrionic pathos and achieved nothing less

than an ideal synthesis of speech and declamation with melody and music.”

Uwe Kraemer

Translation: Miriam Verhey-Lewis

SYNTHESE VON GESANG UND DARSTELLUNG

Der Tenor Fritz Wunderlich

Bei einem Gastspiel in Edinburgh hatte er Ende August 1966 noch den Tamino in Mozarts »Zauberflöte« gesungen. Als Fritz Wunderlich sich anschließend für einige Tage von anstrengenden Festival-Auftritten erholen wollte, schien ihm das Jagdhaus eines Freundes in der Nähe Heidelbergs die beste Gewähr für eine Ruhepause zu bieten. Denn: »Ich habe Gott sei Dank ein sehr gesundes Hobby — ich bin Jäger und verkrieche mich gern in meine Heimatwälder, die ich seit meiner Kindheit kenne, hinter einem Busch, warte aufs Wild. Ich lasse mich nicht sehen und hören, bin einfach eine Weile für die Welt, für den Betrieb verschwunden. Dann habe ich wieder Kraft und Freude, neu anzufangen.«

In diesem Jagdhaus passierte am Abend des 16. September der Unfall: Auf dem Wege zum Telefon stolperte er auf einer steilen Steintreppe, die nur durch ein Handseil abgegrenzt war, und griff nach dem Seil. Es löste sich aus der Verankerung, so daß Fritz Wunderlich den Halt verlor und rückwärts, mit dem Kopf voran, auf dem mit Steinfliesen gepflasterten Fußboden aufschlug. Die soforti-

ge Notoperation überstand er, ohne das Bewußtsein wiedererlangt zu haben. Doch am Morgen des 17. September 1966 setzte das Herz des Sängers aus, der neun Tage später seinen 36. Geburtstag hätte feiern können.

Als die Nachricht vom Tode Wunderlichs durch die Medien ging, mischte sich bei allen, die an Musik und insbesondere der Gesangkunst interessiert sind, Entsetzen und Trauer um den Verlust dieses sympathischen Künstlers mit der Fassungslosigkeit über das Sinnlose eines Schicksals, das dieses junge Leben so jäh beendet hatte. Zwar hatte er in den letzten Wochen vor dieser Katastrophe einigen Freunden gegenüber seine Absicht angedeutet, nur noch etwa sechs Jahre auf der Bühne stehen zu wollen. Doch die Frage, wie ernst ihm diese, nach einer langen, ermüdenden Saison geäußerte Entscheidung für eine baldige Beendigung seiner Karriere wirklich war, hatte sich von selbst erledigt: Er, der auf dem Höhepunkt seiner Laufbahn abtreten wollte, wurde aus der Mitte seiner Karriere abberufen.

Als Kind eines Kapellmeisters und einer Gei-

gerin mit vorzüglichen musikalischen Erbanlagen ausgestattet, beherrschte der 1930 im rheinland-pfälzischen Kusel geborene Wunderlich als Schüler verschiedene Instrumente und begann 1950 an der Freiburger Musikhochschule ein Studium, bei dem anfangs das Horn im Mittelpunkt stand, ehe die Gesangspädagogin M. von Winterfeld seine Stimme entdeckte und ausbildete. Während der fünf Studienjahre beschäftigte sich der junge Tenor auch mit den Problemen der Aufführungspraxis barocker Musik und erarbeitete sich Partien von Monteverdi, Händel und Gluck.

Entspannung von den Anforderungen der »ernsten« Kunst fand er bei der Jagd, in sportlicher Betätigung (seine leicht verformte Nase verdankte er einem Boxkampf) und dem swingenden Musizieren in einer eigenen Tanzkapelle, mit der er sich das Studium finanzierte. Die beiden Seiten seines Naturells ergänzten sich aufs Schönste und machten ihn bald zur zentralen Figur eines großen, vielseitig interessierten Freundeskreises: Er brauchte zum einen die konzentrierte, einsiedlerische Stille, um über sich und die Musik reflektieren zu können, genoß es aber ebenso, das burschikos ausgelassene Temperamentsbündel von Musikant zu sein, das sich an Rhythmen und Klängen berauschte:

Schon 1955 wurde er, ohne den Umweg über die »Provinz«, an das Württembergische Staatstheater in Stuttgart verpflichtet, debütierte dort bald mit dem Tamino und errang vier Jahre später bei den Salzburger Festspielen seinen ersten großen internationalen Erfolg mit der Rolle des Henry in Richard Strauss' »Die schweigsame Frau«. 1960 holte ihn die Bayerische Staatsoper, 1962 verpflichtete ihn auch die Wiener Staatsoper. In der Nähe Münchens mietete er für seine Frau und seine drei Kinder ein schönes Haus, nutzte es selbst aber nur selten, da er inzwischen an allen großen Häusern Europas gastierte — die Saison, die er nicht mehr erlebte, hätte ihn nach New York an die Metropolitan Opera gebracht.

Dem schweren heldischen Fach war der vielseitige lyrische Tenor, der Opulenz des schönen Tons mit geistiger Substanz verband, in seinen elf Wirkungsjahren mit Bedacht auch dann noch ausgewichen, als Wieland Wagner ihm den Stolz in einer Bayreuther Inszenierung der »Meistersinger« anbot. Wenn sein Repertoire auch Rossini, Donizetti, Strauss, Pfitzner, Strawinsky, Egk, Orff und viele Oratorien-Partien umfaßte: In der Erinnerung bleibt er der auf Klang-Dokumente angewiesenen Nachwelt vor allem als überragender Liedersänger und als Interpret von Mo-

zartschen Bühnenrollen (Belmonte, Tamino, Don Ottavio, Ferrando), die er mit Klangkultur, Schmelz, Stilbewußtsein, Intensität und Klugheit zu faszinierendem Leben erweckte. Seine Kunst und seine Wirkung charakterisierte das größte deutschsprachige Musiklexikon (»Die Musik in Geschichte und Gegenwart«) denn auch treffend mit diesen Sätzen: »Seine Stimme war von strahlendem Glanz und von einmalig nahtloser Geschmeidigkeit bei Registerübergängen. Die Verbindung von elementarer Musikalität, Konzentration und wacher Selbstkritik bewirkte hin-

reißende und zugleich von feinstem Stilgefühl geprägte Interpretationen. Auf der Bühne verkörperte er vollendet das Mozartsche Ideal des agierenden Sängers, als Liedersänger war er frei von jedem theatralischen Pathos und erreichte eine schlechthin ideale Synthese von Sprachlich-Deklamatorischem und Melodisch-Musikalischem.«

Uwe Kraemer

Texts © 1987 Philips Classics Productions, Baarn, The Netherlands

SYNTHÈSE DU CHANT ET DE L'INTERPRÉTATION

Le ténor Fritz Wunderlich

Lors d'une tournée à Edimbourg, à la fin du mois d'août 1966, il avait encore chanté Tamino dans la «Flûte enchantée» de Mozart. Quand Fritz Wunderlich voulut après cela se reposer quelques jours des fatigues du festival, le pavillon de chasse d'un ami, dans les environs de Heidelberg, parut lui offrir la meilleure garantie d'une pause. Ne disait-il pas en effet: «J'ai, Dieu merci, un passe-temps salubre. Etant chasseur, j'aime bien me tapir derrière un buisson, à l'affût, dans les forêts de mon pays natal, que je connais depuis mon enfance. Caché et silencieux, je suis simplement pour quelque temps disparu du monde, du milieu professionnel. Après cela c'est rempli d'énergie et de joie que je reprends mon activité».

C'est dans ce pavillon de chasse que, le 16 septembre au soir, se produisit l'accident. Allant répondre au téléphone, il trébucha contre la marche d'un escalier de pierre fort raide, saisit la corde qui tenait lieu de rampe, mais celle-ci lâcha et Fritz Wunderlich, perdant l'équilibre, tomba en arrière sur le dallage du rez-de-chaussée, la tête la première. Opéré d'urgence, il supporta l'intervention sans avoir

repris connaissance. Dans la matinée du 17 septembre 1966, le cœur du chanteur qui aurait pu neuf jours plus tard fêter son trentième anniversaire cessa de battre.

À l'annonce de la mort de Wunderlich, tous ceux qui s'intéressent à la musique et en particulier à l'art vocal furent bouleversés de la disparition de ce sympathique artiste en même temps qu'effarés de l'absurdité du destin qui venait de mettre une fin brutale à cette jeune existence. Dans les semaines qui précéderent cette catastrophe le chanteur avait, il est vrai, donné à entendre à quelques amis son intention de ne plus vouloir rester sur la scène lyrique pour une durée de six ans environ. Prenait-il vraiment au sérieux cette décision, formulée après une longue et fatigante saison, d'abandonner prochainement sa carrière? La question était devenue superflue: en plein milieu de cette carrière qu'il envisageait d'interrompre alors qu'il serait encore au sommet, c'est la mort qui l'y arracha.

Fils d'un chef d'orchestre et d'une violoniste, il avait hérité de remarquables dispositions musicales. Né en 1930 à Kusel, dans le Palati-

nat rhénan, il possédait déjà divers instruments alors qu'il était encore écolier et entreprit en 1950 au Conservatoire de Musique de Fribourg des études consacrées tout d'abord essentiellement au cor avant que la pédagogue M. von Winterfeld ne découvrit sa voix et ne se chargeât de la former. Durant ses cinq années d'études, le jeune ténor aborda aussi les problèmes de la pratique d'exécution de la musique baroque et apprit des rôles de Monteverdi, Haendel et Gluck.

Il se détendait des exigences de l'art «sérieux» en pratiquant la chasse, le sport (il devait à un combat de boxe la légère déformation de son nez) et en faisant de la musique swing dans son propre orchestre de danse, qui lui permettait de financer ses études. Les deux côtés de son naturel se complétaient le plus harmonieusement et firent vite de lui le pôle d'attraction d'un vaste cercle d'amis aux intérêts variés: il avait d'un côté besoin de la tranquillité et de l'isolement qui lui permettaient de se concentrer pour pouvoir réfléchir sur lui-même et sur la musique, mais jouissait pareillement d'être ce tempérament de musicien désinvolte et débridé, s'enivrant de rythmes et de sonorités.

Dès 1955, sans faire de détour par la «province», il fut engagé à l'Opéra de Stuttgart. Il y débuta avec Tamino et obtint quatre ans

plus tard au festival de Salzbourg son premier grand succès international dans le rôle d'Henry de «La Femme silencieuse» de Richard Strauss. En 1960, l'Opéra de Munich fit appel à lui, et en 1962 ce fut le tour de l'Opéra de Vienne. Dans les environs de Munich, il loua pour sa femme et ses trois enfants une belle maison dont il profitait rarement lui-même, étant entre-temps invité à se produire sur toutes les grandes scènes lyriques européennes (et la saison qu'il ne lui fut plus donné de vivre l'aurait conduit au Metropolitan Opera de New York).

Ce ténor lyrique aux dons variés, qui combinait l'opulence et la beauté du son à la maturité intellectuelle, avait encore prudemment évité dans ses onze années d'activité les lourds emplois héroïques lorsque Wieland Wagner lui offrit le rôle de Stolzing dans une production des «Maîtres-Chanteurs» à Bayreuth. Bien que son répertoire ait également englobé Rossini, Donizetti, Strauss, Pfitzner, Stravinsky, Egk, Orff et de nombreux oratorios, pour la postérité réduite aux documents sonores il reste avant tout présent à la mémoire en tant qu'éminent interprète de Lieder et des rôles scéniques mozartiens (Belmonte, Tamino, Don Ottavio, Ferrando) auxquels il conférait avec sa science du chant, l'éclat de son timbre, son sens du style, son intensité et

son intelligence une vie fascinante. Aussi le plus grande dictionnaire musical de langue allemande («Die Musik in Geschichte und Gegenwart») a-t-il parfaitement caratterizzato son art en écrivant: «Sa voix possédait un éclat radieux et une souplesse unique dans son passage sans rupture d'un registre à l'autre. L'alliance de musicalité innée, de concentration et d'auto-critique vigilante donnait des interprétations enthousiasmantes et en même temps marquées par un subtil sens stylistique.

Sur la scène il incarnait à un degré absolu l'idéal mozartien du chanteur sachant jouer; en tant qu'interprète de Lieder il était exempt de tout pathos théâtral et parvenait à une synthèse purement idéale de déclamation du langage et de musicalité de l'élocution mélodique».

Uwe Kraemer

Traduction: Jacques Fournier

IL CANTO E L'INTERPRETAZIONE

Il tenore Fritz Wunderlich

Alla fine dell'agosto 1966 Wunderlich aveva cantato ancora una volta nel ruolo di Tamino, nel "Flauto magico" di Mozart, in una recita straordinaria al festival di Edimburgo. Quando finalmente decise di prendere alcuni giorni di riposo dopo le fatiche del festival, la casa di caccia di un suo amico, nei dintorni di Heidelberg, gli parve offrire le migliori garanzie per trascorrere un periodo di tranquillità. "Grazie a Dio ho un hobby molto salutare: sono cacciatore e mi inoltro volentieri nei miei boschi, che conosco sin dall'infanzia, nascondendomi dietro ad un cespuglio per aspettare la preda. Nessuno mi vede o mi sente, per un attimo scompaio dal mondo e dal lavoro. Così riacquisto forza e buonumore per cominciare daccapo." Fu proprio in questa casa di caccia che, la sera del 16 settembre, gli capitò l'incidente: mentre stava raggiungendo il telefono, inciampò sulla scala in pietra, protetta da un solo corrimano, una fune cui Wunderlich si aggrappò nella caduta. La fune però si staccò dai punti in cui era stata fissata, facendogli perdere l'equilibrio e facendolo cadere all'indietro sul pavimento in pietra. Nonostante il colpo ricevuto al capo, Wunderlich riuscì a superare un

primo intervento chirurgico immediato, senza tuttavia riprendere conoscenza. La mattina del 17 settembre 1966 il cantante morì per arresto cardiaco: nove giorni dopo soltanto avrebbe festeggiato il suo 36° compleanno.

Quando la notizia della morte di Wunderlich venne diffusa dalla stampa, tutti coloro che amavano la musica e in particolare il canto provarono sconforto e cordoglio per la perdita di quel simpatico artista, sbalorditi per l'insensatezza del destino che aveva posto fine in modo così prematuro a una giovane vita. Nelle ultime settimane prima dell'incidente egli aveva espresso ad alcuni amici la propria intenzione di restare sulle scene per sei anni ancora al massimo. Tuttavia chiedersi quanto ci fosse di vero nella decisione di porre fine in breve alla propria carriera, risoluzione presa dopo una lunga ed estenuante stagione artistica, non aveva più senso ormai: Wunderlich, che voleva lasciare l'attività di cantante mentre era ancora ai vertici, era stato chiamato da questa vita nel pieno della sua carriera.

Nato a Kusel nel 1930 (Renania-Palatinato),

figlio di un direttore d'orchestra e di una violinista, grazie anche alla propensione musicale ereditata Fritz Wunderlich padroneggiava sin dai tempi della scuola diversi strumenti. Nel 1950 iniziò gli studi alla Musikhochschule di Friburgo, accentrando i propri interessi sul corno; in seguito l'insegnante di canto M. von Winterfeld scoprì la sua voce e decise di prenderlo come allievo. Durante i cinque anni di studio il giovane tenore si occupò anche di prassi esecutiva della musica barocca e in quest'ottica assimilò parti da opere di Monteverdi, Händel e Gluck.

Per svagarsi dai pressanti impegni che la "vera" arte richiedeva, Wunderlich si rivolgeva alla caccia, all'attività sportiva (il naso leggermente deformato lo doveva ad un incontro di pugilato) e alla musica swing che suonava nella propria orchestrina da ballo per mantenersi agli studi. Questi due aspetti della sua natura si completavano a vicenda nel migliore dei modi e fecero presto di lui la figura centrale di un'ampia cerchia di amici con molteplici interessi: aveva bisogno di silenzio e solitudine per riflettere su di sé e sulla musica, ma non mancava in lui anche il temperamento spigliato e disinvolto del musicista che s'inebriava di ritmo e suoni.

Nel 1955, senza essere prima passato per la

gavetta della "provincia", lo troviamo all'Opera di Stato di Stoccarda, dove dopo poco tempo debutta nel ruolo di Tamino. Quattro anni dopo riporta un successo internazionale al festival di Salisburgo come Henry ne "La donna silenziosa" di Richard Strauss. Nel 1960 entra a far parte dell'Opera di Stato bavarese e nel 1962 passa all'Opera di Stato di Vienna. Affitta una bella casa nei dintorni di Monaco per la moglie e i tre figli: egli, al contrario, di rado vi trascorre qualche periodo, tra un invito e l'altro da parte dei più importanti teatri europei. La stagione concertistica che non poté vivere (1966-67) l'avrebbe portato al Metropolitan di New York.

Questo tenore lirico dalle molteplici possibilità, che sapeva unire l'opulenza del bel suono all'essenza spirituale, aveva sempre evitato con circospezione il difficile ruolo del tenore eroico nei suoi undici anni di attività, finché Wieland Wagner non gli offrì il ruolo di Stolzing in un allestimento dei "Maestri cantori" a Bayreuth. Ma anche se il suo repertorio comprendeva ruoli di Rossini, Donizetti, Strauss, Strawinsky, Egk, Orff e molte parti solistiche di oratori e cantate, nel ricordo dei posteri, edotti soltanto dalle sue incisioni, Wunderlich resta soprattutto l'eccellente interprete liederistico e dei ruoli mozartiani (Belmonte, Tamino, Don Ottavio, Ferrando),

che egli sapeva riportare in vita con la passione per il bel suono, smalto, competenza stilistica, intensità e acume espressivi. La sua arte e la sua attività vengono descritte con grande efficacia nella maggiore enciclopedia musicale tedesca ("Die Musik in Geschichte und Gegenwart"): "La sua voce possedeva una radiosa luminosità e una duttilità priva di forzature nel cambio di registro. L'unione di una musicalità spontanea, concentrazione e attenta autocritica produceva interpretazioni-

incantevoli e al tempo stesso conformi alla più fine sensibilità stilistica. Egli incarnava sulle scene l'ideale mozartiano del cantante-attore; come interprete di Lieder al contrario, riusciva a liberarsi di ogni accento teatrale e a raggiungere la sintesi per eccellenza tra stile parlato-declamatorio e melodico-musicale."

Uwe Kraemer

Traduzione: Stefania Brizzolara

AN DIE FERNE GELIEBTE

1
Auf dem Hügel sitz ich spähend
In das blaue Nebelland,
Nach den fernen Triften sehend,
Wo ich dich, Geliebte, fand.

Weit bin ich von dir geschieden,
Trennend liegen Berg und Tal
Zwischen uns und unserm Frieden,
Unserm Glück und unsrer Qual.

Ach, den Blick kannst du nicht sehen,
Der zu dir so glühend eilt,
Und die Seufzer, sie verwehen
In dem Raume, der uns teilt.

Will denn nichts mehr zu dir dringen,
Nichts der Liebe Bote sein?
Singen will ich, Lieder singen,
Die dir klagen meine Pein!

Denn vor Liedesklang entweicht
Jeder Raum und jede Zeit,
Und ein liebend Herz erreichet,
Was ein liebend Herz geweiht!

2
Wo die Berge so blau
Aus dem nebligen Grau
Schauen herein,
Wo die Sonne verglüht,
Wo die Wolke umzieht,
Möchte ich sein!

TO THE FAR-OFF BELOVED

1
I sit on the hill peering
into the blue land of mists,
looking towards the distant meadows
where I found you, my beloved.

I am far away from you,
mountain and valley separate us, lying
between us and our peace,
our happiness and our torment.

Ah, you cannot see the gaze
burning its way so swiftly towards you,
and my sighs blow away
in the space which divides us.

Is there nothing else then that will break through
to you,
nothing to be love's messenger?
I will sing, I will sing songs,
which will bemoan my suffering to you!

For the sound of song dispels
all space and time,
and a loving heart may be reached
by the devoted offering of a loving heart!

2
Where the mountains so blue
look down
out of the misty greyness,
where the sun's glow fades,
where cloud draws around,
I should like to be!

Dort im ruhigen Tal
Schweigen Schmerzen und Qual.
Wo im Gestein
Still die Primel dort sinnt,
Weht so leise der Wind,
Möchte ich sein!

Hin zum sinnigen Wald
Drängt mich Liebesgewalt,
Innere Pein.
Ach, mich zög's nicht von hier,
Könnt ich, Traute, bei dir
Ewiglich sein!

3
Leichte Segler in den Höhen,
Und du Bächlein klein und schmal,
Könnt mein Liebchen ihr erspähen,
Grüßt sie mir viel tausendmal.

Seht, ihr Wolken, sie dann gehen
Sinnend in dem stillen Tal,
Laßt mein Bild vor ihr entstehen
In dem luftgen Himmelsaal.

Wird sie an den Büschen stehen,
Die nun herbstlich falb und kahl,
Klagt ihr, wie mir ist geschehen,
Klagt ihr, Vöglein, meine Qual.

Stille Weste, bringt im Wehen
Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

There in the peaceful valley
sorrows and torment are stilled.
Where amongst the rocks
the primrose quietly muses
and the wind blows so gently,
I should like to be!

Into the wistful forest
I am drawn by the power of love
and inner suffering.
Ah, nothing would drag me from here
if, my dearest, I could be with you
for ever!

3
Nimble swifts on high,
and you, little tiny rivulet,
if you should catch sight of my darling
give her a thousand greetings from me.

You clouds, if you see her walking
thoughtfully in the quiet valley,
let my picture arise before her
in the airy hall of heaven.

If she stands by the bushes
which are now brown and bare in the autumn,
tell her dolefully what has happened to me,
tell her, little birds, of my torment.

Calm westerlies, as you blow bring
to my heart's desire
my sighs, which die away
like the last ray of sunlight.

Flüstr ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

4
Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntre Zug
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

5
Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.
Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.
Sie bringt sich geschäftig von kruz und von quer
Manch weiches Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.
Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.

Whisper my loving entreaties to her,
little rivulet, let her
see faithfully in your ripples
my numberless tears!

4
These clouds on high,
this merry flock of birds
will see you, gracious one.
Take me too on this airy flight!

These westerlies will play
teasingly around your cheeks and your breast,
ruffling your silken curls.
If only I might share their pleasure with them!

From those hills
this little stream rushes busily towards you.
If her picture is reflected in your waters,
flow back again without delay!

5
May returns, the meadow is in bloom.
The breezes waft so gently, so balmily.
The streams now chatter as they run.
The swallow returns to the welcoming roof,
it builds itself its bridal chamber so eagerly,
there love is to be at home.
Busily from all around it brings itself
some softer things for the bridal bed,
some warming things for the little ones.
Now the couple is living so faithfully together,
what winter sundered has now been joined by May,
which knows how to bring together anything that
is in love.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.
Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

6
Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder,
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmerungsrot dann ziehet
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
Ohne Kunstgepräng erklangen,
Nur der Sehnsucht sich bewußt:

Dann vor diesen Liedern weichet,
Was geschieden uns so weit,
Und ein liebend Herz erreicht,
Was ein liebend Herz geweiht.

Aloys Jeitteles

May returns, the meadow is in bloom.
The breezes waft so gently, so balmily.
I alone cannot move from here.
When the spring brings together everything that is
in love,
it is only upon our love that no spring dawns,
and it yields only tears.

6
Take them then, these songs,
which I have sung for you, my beloved,
sing them again in the evenings
to the sweet sound of the lute.

When the red sunset draws
towards the still blue lake
and its last ray burns out
behind that mountain top;

and you sing what I have been singing,
what rang out of my full heart
without artificial show,
conscious only of longing:

then these songs will dispel
all that has kept us so far apart,
and a loving heart may be reached
by the devoted offering of a loving heart.

Aloys Jeitteles

FLIESS LEISE, MEIN BÄCHLEIN

Fließ leise, mein Bächlein durch Schilfgras und Ried,
Fließ leise, ich weihe zum Dank dir mein Lied!
Hier schlummert Maria am murmelnden Saum,
Drum leise, mein Bächlein, stör' nicht ihren Traum!

Ihr flatternden Tauben im schattigen Hag,
Ihr schwirrenden Drosseln mit jubelndem Schlag,
Grünhaubiger Kibitz, nehmt ja euch in acht,
Daß aus ihrem Traume mein Lieb nicht erwacht!

Wie sprudeln die Quellen krystallklar herauf!
Die blauenden Berge, wie ragen sie auf!
Da wandre und streife umher ich so gern
Und grüße die Hütte der Holden von fern;

Wo duftendes Farnkraut den Waldgrund bedeckt,
In blühender Wildnis gar lauschig versteckt,
Da ruhen wir abends, am Grashang so weich,
Umweht von der Birke taufeuchtem Gezweig.

Wie gleiten die Wellen so zögernd dahin,
Wenn dort an der Hütte der Trauten sie ziehn!
Wie schmeichelnd das Wasser ihr Füßchen umschmiegt,
Wenn leise mein Buhle im Bache sich biegt!

AFTON WATER

Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,
Flow gently, I'll sing thee a song in thy praise;
My Mary's asleep by thy murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream!

Thou stock dove whose echo resounds thro' the glen,
Ye wild whistling blackbirds in yon thorny den,
Thou green-crested lapwing, thy screaming forbear —
I charge you, disturb not my slumbering Fair.

How lofty, sweet Afton, thy neighbouring hills,
Far mark'd with the courses of clear, winding rills;
There daily I wander, as noon rises high,
My flocks and my Mary's sweet cot in my eye.

How pleasant thy banks and green valleys below,
Where wild in the woodlands the primroses blow;
There oft, as mild ev'ning weeps over the lea,
The sweet-scented birk shades my Mary and me.

Thy crystal stream, Afton, how softly it glides,
And winds by the cot where my Mary resides!
How wanton thy waters her snowy feet lave,
As, gathering sweet flowerets, she stems thy clear wave.

Fließ leise, mein Bächlein durch Schilfgras und Ried,
Fließ leise, ich weihe zum Dank dir mein Lied!
Hier schlummert Maria am murmelnden Saum,
Drum leise, mein Bächlein, stör' nicht ihren Traum!

nach Robert Burns

EIN WANDERER KOMMT

Ein Wanderer kommt von ferne
So recht von ferne her,
Ihn führen keine Sterne
Und keine Sehnsucht mehr.

Er will auch keinem andern
Ein Weggenosse sein,
Er will sich nur erwandern
ein 'ruhsam Kämmerlein.

Weitab vom Wanderstaube,
Weitab von Wanderpein
Mein armes Herz ich glaube,
Du wanderst so allein.

Gustav Schüler

ICH STEHE AUF DER HEIDE

Ich stehe auf der Heide
Und bin so ganz allein.
Ein Schätzchen möcht' ich haben
Und mich ihr Lieb erfreu'n.
Jedweder kleine Vogel
Der liebt so viel er mag,
Ach, ich muß einsam bleiben
Bei Nacht und auch bei Tag.

Flow gently, sweet Afton, among thy green braes,
Flow gently, sweet river, the theme of my lays;
My Mary's asleep by thy murmuring stream,
Flow gently, sweet Afton, disturb not her dream.

Robert Burns

A WANDERER COMES

A wanderer comes from afar
from so far away,
he has no stars to guide him
and no more longing.

Nor does he need another
to be a companion on his way,
he wants only to walk till he finds
a small, restful room.

A long way from the dust of the road,
a long way from the suffering of the road,
my poor heart, I think
you are wandering alone like this.

Gustav Schüler

I AM STANDING ON THE HEATH

I am standing on the heath
and am so utterly alone.
I should like to have a sweetheart
and enjoy her love.
Every little bird
loves as much as it likes,
ah, I must stay lonely
by night as well as by day.

Ein Reitersmann zu Pferde,
Das soll dein Liebster sein,
Er soll den Schlüssel haben
Zu deinem Gärtlein.
Die Rosen soll er brechen,
So viel und viel er mag.
Es wachsen wieder neue
In deinem Gartenhag.

Hermann Löns

ES WEIDEN MEINE SCHAFE

Es weiden meine Schafe
Um den Machandelbaum.
Mir hat die Nacht geträumet
Ein wunderlicher Traum.
Feinsliebchen kam gegangen
Schlohweiß war ihr Gewand
Sie winkte mir zu kommen
Mit ihrer weißen Hand.

Sie hat zu mir gesprochen,
Ich sollte bei ihr sein,
Wenn alle Leute schlafen
Im düster'n Kämmerlein.
Was soll der Traum bedeuten,
Der Traum halb weiß, halb rot
Feinsliebchen tat mich rufen
Und ist doch lange tot.

Hermann Löns

A rider on horseback
shall be your lover,
he shall have the key
to your little garden.
He shall pluck the roses,
as many, as many as he likes.
New ones will grow again
in your garden hedge.

Hermann Löns

MY SHEEP ARE GRAZING

My sheep are grazing
around the juniper tree.
In the night I dreamt
a strange dream.
My darling walked up
wearing a snow-white gown,
she beckoned me to come
with her white hand.

She told me
I should be with her,
when all the people are asleep
in the dark little room.
What can the dream mean,
this dream half in white, half in red,
my darling called me
and yet she is long dead.

Hermann Löns

IM SCHUMMERN

Im Schummern, im Schummern
Da kam ich einst zu dir,
Im Schummern, im Schummern
Da standst du an der Tür.

Drei Lilien, drei Lilien
Die blühten hell und klar,
Drei Lilien, drei Lilien
Dreimal ich bei dir war.

Die Liebe, die Liebe,
Die hat so hell geblüht,
Die Liebe, die Liebe,
Die ist schon ausgeblüht.

Drei Rosen, drei Rosen
Die blühten heute mir,
Drei Rosen, drei Rosen,
Wer schläft wohl jetzt bei dir.

Hermann Löns

MEIN SÜSSES LIEBCHEN

Mein süßes Liebchen, schläfst du noch,
Ei schläfst du,
Was du sagtest doch,
Die Liebe legt mir auf ihr Joch,
Und gern möcht ich hinein, Schatz.
Oh, laß mich ein nur diese Nacht,
Nur diese, diese, diese Nacht.
Aus Mitleid ach, nur diese Nacht,
Steh' auf und laß mich ein, Schatz.
Oh, laß mich ein nur diese Nacht,

AT DUSK

At dusk, at dusk
once I came to you,
at dusk, at dusk
there you stood at the door.

Three lilies, three lilies
they flowered bright and clear,
three lilies, three lilies
I was with you three times.

Love, love,
it burned so brightly,
love, love,
its flowers are already faded.

Three roses, three roses,
they flowered for me today,
three roses, three roses,
who may be sleeping with you now?

Hermann Löns

MY SWEET DARLING

My sweet darling, are you still asleep,
are you really asleep,
whatever you said,
love has me in its yoke,
and I should so like to come in, my treasure.
Oh, let me in just tonight,
just tonight, just tonight, tonight, tonight.
For pity's sake, ah, just tonight,
arise and let me in, my treasure.
Oh, let me in just tonight,

Nur diese, diese, diese Nacht,
Aus Mitleid ach, nur diese Nacht,
Steh' auf und laß mich ein, Schatz!

Du hörst, wie rauh die Stürme wehn,
Kein Stern ist durch den Schnee zu sehn',
Oh, laß mich hier im Frost nicht stehn,
Komm auch nach mir zu leiden, Schatz.
Oh, laß mich ein nur diese Nacht,
Nur diese, diese, diese Nacht.
Aus Mitleid ach, nur diese Nacht,
Steh' auf und laß mich ein, Schatz.
Oh, laß mich ein nur diese Nacht,
Nur diese, diese, diese Nacht!
Aus Mitleid ach, nur diese Nacht,
Steh' auf und laß mich ein, Schatz!

Nicht schmerzt mich Schnee und Frost umher,
Nicht fürcht' ich Schnee und Frost so sehr,
Dein kaltes Herz, ach fürcht' ich mehr
Als alle diese Pein, Schatz.
Oh, laß mich ein nur diese Nacht,
Nur diese, diese, diese Nacht.
Aus Mitleid ach, nur diese Nacht,
Steh' auf und laß mich ein, Schatz.
Oh, laß mich ein nur diese Nacht,
Nur diese, diese, diese Nacht!
Aus Mitleid ach, nur diese Nacht,
Steh' auf und laß mich ein, Schatz!

nach Robert Burns

just tonight, tonight, tonight.
For pity's sake, ah, just tonight,
arise and let me in, my treasure!

You can hear how fiercely the tempests are raging,
there is no star to be seen through the snow,
oh, do not let me stand here in the frost,
you too come to grief after me, my treasure.
Oh, let me in just tonight,
just tonight, just tonight, tonight, tonight.
For pity's sake, ah, just tonight,
arise and let me in, my treasure.
Oh, let me in just tonight,
just tonight, tonight, tonight!
For pity's sake, ah, just tonight,
arise and let me in, my treasure!

The snow and frost around do not hurt me,
I am not so much afraid of snow and frost
ah, I am more afraid of your cold heart
than all this suffering, my treasure.
Oh, let me in just tonight,
just tonight, tonight, tonight.
For pity's sake, ah, just tonight,
arise and let me in, my treasure.
Oh, let me in just tonight,
just tonight, tonight, tonight!
For pity's sake, ah, just tonight,
arise and let me in, my treasure!

Robert Burns

ROSE ROT, ROSE WEISS

Rose weiß, Rose rot,
Wie süß ist doch dein Mund,
Rose rot, Rose weiß, dein denk' ich alle Stund.
Alle Stund' bei Tag und Nacht,
Alle Stund' bei Tag und Nacht,
Was dein Mund mir zugelacht, dein roter Mund.

Ein Vogel sang im Lindenbaum,
Ein süßes Lied er sang.
Rose rot, Rose weiß, das Herz im Leib mir sprang.
Sprang vor Freude hin und her,
Sprang vor Freude hin und her,
Als ob dein Lachen bei ihm wär, so süß es klang.

Rose rot, Rose weiß,
Was wird aus mir und dir?
Ich glaube gar es fiel ein Schnee
Dein Herz ist nicht bei mir.
Nicht bei mir, geht andern Gang,
Nicht bei mir, geht andern Gang,
Falsches Lied der Vogel sang von dir und mir.

Hermann Löns

HEIMLICHE AUFFORDERUNG

Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund,
Und trinke beim Freudenmahle dein Herze
gesund.
Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu,
Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du...

RED ROSE, WHITE ROSE

White rose, red rose,
how sweet your lips are,
red rose, white rose, I think of you all the time.
All the time by day and night,
all the time by day and night,
how your lips smiled at me, your red lips.

A bird sang in the lime tree
a sweet song it sang.
Red rose, white rose, my heart leapt within me.
Leapt for joy this way and that,
leapt for joy this way and that,
as if your laughter was in it, so sweet did it
sound.

Red rose, white rose,
what will become of you and me?
I quite think snow has fallen,
your heart is not with me.
Not with me, it goes another way,
not with me, it goes another way,
the song the bird sang about you and me was false.

Hermann Löns

SECRET INVITATION

Up, raise the sparkling cup to your lips,
and drink to your heart's content at this joyous
feast.
And as you lift it, nod secretly at me,
then I shall smile and then drink silently as you...

Und still gleich mir betrachte um uns das Heer
Der trunknen Schwätzer — verachte sie nicht zu
sehr.
Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein,
Und laß beim lärmenden Male sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen, den Durst
gestillt,
Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges
Bild,
Und wandle hinaus in den Garten zum
Rosenstrauch,
Dort will ich dich dann erwarten nach altem
Brauch,

Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft,
Und deine Küsse trinken, wie ehemals oft,
Und flechten in deine Haare der Rosen Pracht.
O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht!

John Henry Mackay

*(Abdruck mit freundlicher Genehmigung der Universal
Edition, Wien)*

ICH TRAGE MEINE MINNE

Ich trage meine Minne vor Wonne stumm
Im Herzen und im Sinne mit mir herum.
Ja, daß ich dich gefunden, du liebes Kind,
Das freut mich alle Tage, die mir beschieden sind.

And silently, like me, look around us at the horde
of drunken prattlers — do not think too badly of
them.
No, raise the gleaming cup, full of wine,
and let them be happy over their noisy meal.

But when you have enjoyed your meal and
quenched your thirst,
leave the festive scene of loud companions,
and walk out into the garden as far as the rose
bush;
there, by our ancient custom, I will then await
you,

and sink unexpectedly on to your breast,
and drink in your kisses, as so often before,
and plait your hair with roses in all their splendour.
O come, wondrous night that I crave!

John Henry Mackay

(Translated by kind permission of Universal Edition.)

I CARRY MY LOVE

I carry my love, speechless with delight,
around with me in my heart and mind.
Yes, dear child, to have found you
brings me joy for the rest of my days.

Und ob auch der Himmel trübe, kohlschwarz die
Nacht,
Hell leuchtet meiner Liebe goldsonnige Pracht.
Und liegt auch die Welt in Sünden, so tut mir's weh,
Die arge muß erblinden vor deiner Unschuld
Schnee.

Karl Henckell

*(Abdruck mit freundlicher Genehmigung der Universal
Edition, Wien)*

STÄNDCHEN

Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken.
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.
Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt,
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen,
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von unseren Küssen träumen
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glühn von den Wonneshauern der Nacht.

Adolf Friedrich von Schack

And even though the sky is overcast, the night as
black as coal, the golden,
sunny splendour of my love shines bright.
And though the world lies in sin, it grieves me;
in its wickedness it is blinded by the snow of your
innocence.

Karl Henckell

(Translated by kind permission of Universal Edition.)

SERENADE

Open up, open up, but softly, my child,
so that no one is woken from slumber.
The stream scarcely ripples, in the wind scarcely
a leaf shakes in the bushes and hedges.
So softly, my girl, so that nothing stirs,
just put your hand softly on the latch.

With steps as light as the steps of elves
as they skip over the flowers, fly lightly out into the
moonlit night and slip towards me in the garden.
Around us the blossom slumbers by the purling
stream,
giving fragrance in its sleep; only love is awake.

Sit down, here there is a mysterious twilight
beneath the lime trees,
the nightingale overhead shall
dream of our kisses
and the rose, when it wakes in the morning,
shall blush deeply with the ecstasies of the night.

Adolf Friedrich von Schack

MORGEN

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . .

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen . . .

John Henry Mackay

*(Abdruck mit freundlicher Genehmigung der Universal
Edition, Wien)*

ZUEIGNUNG

Ja, du weißt es, teure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethystenbecher
Und du segnestest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig ans Herz dir sank,
Habe Dank.

Hermann von Gilm

TOMORROW

And tomorrow the sun will shine again
and on the path I follow
it will unite us again in our happiness
in the midst of this earth which breathes the sun...

And to the broad shore, blue with waves,
we shall walk down, slowly and quietly;
we shall look into each other's eyes without a word,
and the wordless silence of happiness will fall over
us.

John Henry Mackay

(Translated by kind permission of Universal Edition.)

DEDICATION

Yes, you know, dear heart,
that far from you I am in torment;
love makes hearts sick,
take my thanks.

Once I, the toper of freedom, held
high the amethyst cup
and you blessed the drink,
take my thanks!

And you exorcised the evil ones,
until piously, as I had never been,
piously I fell into your arms,
take my thanks!

Hermann von Gilm

Translations: Robert Jordan

MAKING THE PAST PERFECT

To make this Compact Disc as faithful as possible to the original performance, Philips have remastered the recording using the new NoNOISE digital noise reduction system. Developed by leading digital audio experts at Sonic Solutions, in San Francisco, California, NoNOISE can remove surface noise, tape hiss, clicks, and pops and other unwanted noise without affecting the original.

In remastering, Philips engineers first transfer the original master tape to a professional digital audio tape at Sonic Solutions. The digital data is then transferred to large computer discs and engineers at Sonic Solutions assess the problems, using special analytical programmes.

If the recording contains clicks and pops, they employ a programme which incorporates techniques developed in artificial intelligence research. This identifies the clicks or pops and recreates sound to replace the area they occupied. Since the area is reconstructed rather

than removed, the precise duration of the original performance is preserved.

To reduce surface noise or tape hiss, Sonic Solutions engineers analyse the spectral composition of the underlying noise floor. Over 2000 points in the audible spectrum are measured to yield an accurate estimate of the unwanted noise. This is then used by a special computer programme to perform "micro-surgery" on the sound to reduce the noise without affecting any subtlety of the original. Over 53 million separate computations are performed on each second of sound. After processing, the "de-noised" version is re-recorded on a new digital tape.

Look for the NoNOISE symbol on other Philips Classics recordings — it signifies that Philips are committed to providing outstanding performances with the highest sound quality available.

NoNOISE is a trademark of Sonic Solutions. All rights reserved.

ÜBER DAS NoNOISE-VERFAHREN

Um den Klang dieser Compact Disc so genau wie möglich der Originalaufführung anzugleichen, hat Philips die Aufnahme mit dem neuartigen NoNOISE-Rauschunterdrückungssystem bearbeitet. Das Verfahren wurde von führenden Digitalexperten bei Sonic Solutions in San Francisco, Kalifornien, entwickelt. NoNOISE kann, außer der Unterdrückung von Bandrauschen, auch andere Störgeräusche wie z.B. Knacker und Knistern beseitigen, ohne den Originalklang zu beeinflussen.

Zunächst wird bei Sonic Solutions durch Philips-Toningenieure das Original auf ein professionelles Digitalband überspielt. Danach werden die digitalen Daten in einen Computerspeicher übertragen, und Ingenieure von Sonic Solutions analysieren die Probleme mit einem speziell hierfür entwickelten Computerprogramm.

Wenn die Aufnahme nun Knistern oder Knacker enthält, wird ein Programm benutzt, das bei Untersuchungen von künstlicher Intelligenz entwickelt wurde. Dieses Programm erkennt die Störgeräusche und ersetzt sie durch

das rekonstruierte Tonsignal. Da diese Stellen rekonstruiert werden (anstatt weggenommen), bleibt die genaue Spieldauer der Originaleinspielung erhalten.

Um das Bandrauschen zu reduzieren, analysieren die Ingenieure von Sonic Solutions die spektrale Zusammensetzung des Störgeräusches. Über 2000 Meßpunkte im hörbaren Spektrum ermöglichen eine genaue Analyse des unerwünschten Rauschens. Die Analyse wird dann für eine rechnergesteuerte »Mikro-Operation« am Musiksinal verwendet, bei der das Rauschen reduziert wird, ohne daß dabei auch nur das geringste Detail des Originals angetastet wird. Dazu werden über 53 Millionen einzelne Berechnungen pro Sekunde ausgeführt. Nach der Bearbeitung wird die »entstörte« Fassung auf ein neues Digitalband überspielt.

Bitte beachten Sie auch das NoNOISE-Symbol auf anderen Philips-Classics-Veröffentlichungen; es zeigt, daß Philips stets bestrebt ist, vorzügliche Aufnahmen in bestmöglicher Klangqualität herauszubringen.

RAJEUNIR LE SON D'AUTREFOIS

Pour rendre ce disque aussi fidèle que possible par rapport à l'original, Philips a remastérisé l'enregistrement en utilisant le nouveau système de réduction digital de bruit NoNOISE. Développé par les meilleurs experts digital audio de Sonic Solutions, à San Francisco, Californie, NoNOISE peut enlever le bruit de surface, le souffle de bande, les claquements, les plops et autres bruits gênants sans en affecter l'original.

En remastérisant, les ingénieurs de Philips transfèrent la bande originale sur une bande digitale de Sonic Solutions. Les données numériques sont ensuite reportées sur des disques informatiques et les ingénieurs de sonic solutions prennent en main le problème en recourant à des méthodes analytiques.

Si l'enregistrement contient des claquements et des plops, ils emploient un programme qui comprend des techniques utilisées dans les recherches sur l'intelligence artificielle. Ce programme repère les claquements et les

plops, les supprime et restitue l'information manquante. Du fait que localement l'information a été régénérée et non supprimée, la durée exacte de l'enregistrement original est préservée.

Pour réduire le bruit de surface ou de souffle de bande, les ingénieurs de Sonic Solutions analysent la composition spectrale du bruit de fond. Plus de 2000 points sont mesurés dans le spectre audible de façon à accéder à une estimation du bruit perturbateur. Un programme spécifique utilise cette méthode pour pratiquer cette microchirurgie du son, afin de réduire le bruit sans affecter en rien l'original. Plus de 53 millions de traitements sont ainsi effectués par seconde de son. Après ce traitement, la version non bruitée est enregistrée sur une nouvelle bande numérique.

Trouver le symbole NoNOISE sur d'autres enregistrements classiques Philips signifie que Philips s'engage à produire la meilleure qualité de son possible.

REGISTRAZIONI STORICHE SENZA RUMORE

Per rendere questo Compact Disc il più fedele possibile all'esecuzione originale, La Philips ha rimasterizzato la registrazione usando il nuovo sistema digitale di attenuazione del rumore chiamato "NoNOISE". Messo a punto dai maggiori esperti di audio digitale alla Sonic Solutions di San Francisco, California, il sistema "NoNOISE" rimuove i rumori del nastro, il fruscio e qualsiasi altro disturbo senza corrompere l'originale. Nella rimasterizzazione, gli ingegneri Philips dapprima trasferiscono, nei laboratori della Sonic Solutions, il master originale su un nastro digitale professionale. L'informazione digitale a sua volta viene trasferita su capienti supporti d'informazione per computer sui quali gli ingegneri della Sonic Solutions accertano le imperfezioni con l'ausilio di programmi appositamente studiati. Se la registrazione contiene rumori, si adotta un programma elaborato mettendo a frutto la ricerca sulla intelligenza artificiale. Tale programma rintraccia i rumori e colloca il suono nell'area dell'informazione prima occupata

dal rumore. Dal momento che l'area che l'informazione ricopre viene ricostruita e non cancellata, si preserva la realtà, dell'esecuzione originale. Per rimuovere i rumori del nastro o il fruscio, gli ingegneri della Sonic Solutions analizzano lo spettro dell'eventuale campo d'esistenza del rumore. Oltre 2000 punti nello spettro medio vengono controllati per promuovere una stima accurata dei rumori indesiderati. Dopo di che si procede con l'ausilio di uno speciale programma al fine di attuare una "micro chirurgia" sul suono, onde ridurre il rumore senza danneggiare in alcun modo l'originale. Per ogni minuto secondo di suono si producono oltre 53 milioni di rilevamenti.

Dopo l'elaborazione, la versione senza rumore viene registrata su un nuovo nastro digitale. Carcate il simbolo "NoNOISE" su altre registrazioni della Philips Classics: esso certifica che i prodotti Philips offrono la migliore qualità possibile del suono.



Das Compact Disc Digital Audio System bietet die bestmögliche Klangwiedergabe – auf einem kleinen, handlichen Tonträger.

Die überlegene Eigenschaft der Compact Disc beruht auf der Kombination von Laser-Abtastung und digitaler Wiedergabe. Die von der Compact Disc gebotene Qualität ist somit unabhängig von dem technischen Verfahren, das bei der Aufnahme eingesetzt wurde. Auf der Rückseite der Verpackung kennzeichnet ein Code aus drei Buchstaben die Technik, die bei den drei Stationen Aufnahme, Schnitt/Abmischung und Überspielung zum Einsatz gekommen ist.

DDD Digitales Tonbandgerät bei der Aufnahme, bei Schnitt und/oder Abmischung, bei der Überspielung.

ADD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme, digitales Tonbandgerät bei Schnitt und/oder Abmischung und bei der Überspielung.

AAD Analoges Tonbandgerät bei der Aufnahme und bei Schnitt und/oder Abmischung, digitales Tonbandgerät bei der Überspielung.

Die Compact Disc sollte mit der gleichen Sorgfalt gelagert und behandelt werden wie die konventionelle Langspielplatte. Eine Reinigung erbringt sich, wenn die Compact Disc nur am Rande angefaßt und nach dem Abspielen sofort wieder in die Spezialverpackung zurückgelegt wird. Sollte die Compact Disc Spuren von Fingerabdrücken, Staub oder Schmutz aufweisen, ist sie mit einem sauberen, fusselfreien, weichen und trockenen Tuch (gerade von der Mitte zum Rand) zu reinigen. Bitte keine Lösungs- oder Scheuermittel verwenden! Bei Beachtung dieser Hinweise wird die Compact Disc ihre Qualität dauerhaft bewahren.

The Compact Disc Digital Audio System

offers the best possible sound reproduction – on a small, convenient sound-carrier unit.

The Compact Disc's superior performance is the result of laser-optical scanning combined with digital playback, and is independent of the technology used in making the original recording.

This recording technology is identified on the back cover by a three-letter code:

DDD Digital tape recorder used during session recording, mixing and/or editing, and mastering (transcription).

ADD Analogue tape recorder used during session recording; digital tape recorder used during subsequent mixing and/or editing and during mastering (transcription).

AAD Analogue tape recorder used during session recording and subsequent mixing and/or editing; digital tape recorder used during mastering (transcription).

In storing and handling the Compact Disc, you should apply the same care as with conventional records.

No further cleaning will be necessary if the Compact Disc is always held by the edges and is replaced in its case directly after playing. Should the Compact Disc become soiled by fingerprints, dust or dirt, it can be wiped (always in a straight line, from centre to edge) with a clean and lint-free, soft, dry cloth. No solvent or abrasive cleaner should ever be used on the disc.

If you follow these suggestions, the Compact Disc will provide a lifetime of pure listening enjoyment.

Le système Compact Disc Digital Audio

permet la meilleure reproduction sonore possible à partir d'un support de son de format réduit et pratique.

Les remarquables performances du Compact Disc sont le résultat de la combinaison unique du système numérique et de la lecture laser optique, indépendamment des différentes techniques appliquées lors de l'enregistrement. Ces techniques sont identifiées au verso de la couverture par un code à trois lettres:

DDD Utilisation d'un magnétophone numérique pendant les séances d'enregistrement, le mixage et/ou le montage et la gravure.

ADD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement, utilisation d'un magnétophone numérique pendant le mixage et/ou le montage et la gravure.

AAD Utilisation d'un magnétophone analogique pendant les séances d'enregistrement et le mixage et/ou le montage, utilisation d'un magnétophone numérique pendant la gravure.

Pour obtenir les meilleurs résultats, il est indispensable d'apporter le même soin dans le rangement et la manipulation du Compact Disc qu'avec le disque microsilicon.

Il n'est pas nécessaire d'effectuer de nettoyage particulier si le disque est toujours tenu par les bords et est placé directement dans son boîtier après l'écoute. Si le Compact Disc porte des traces d'empreintes digitales, de poussière ou autres, il peut être essuyé, toujours en ligne droite, du centre vers les bords, avec un chiffon propre, doux et sec qui ne s'effiloche pas. Tout produit nettoyant, solvant ou abrasif doit être pros crit. Si ces instructions sont respectées, le Compact Disc vous donnera une parfaite et durable restitution sonore.

Il sistema audio-digitale del Compact Disc

offre la migliore riproduzione del suono su un piccolo e comodo supporto. La superiore qualità del Compact Disc è il risultato della scansione con l'ottica laser, combinata con la riproduzione digitale ed è indipendente dalla tecnica di registrazione utilizzata in origine.

Questa tecnica di registrazione è identificata sul retro della confezione da un codice di tre lettere:

DDD Si riferisce all'uso del registratore digitale durante le sedute di registrazione, mixing e/o editing, e masterizzazione.

ADD Sta ad indicare l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione, e del registratore digitale per il successivo mixing e/o editing e per la masterizzazione.

AAD Riguarda l'uso del registratore analogico durante le sedute di registrazione e per il successivo mixing e/o editing, e del registratore digitale per la masterizzazione.

Per una migliore conservazione, nel trattamento del Compact Disc, è opportuno usare la stessa cura riservata ai dischi tradizionali.

Non sarà necessaria nessuna ulteriore pulizia, se il Compact Disc verrà sempre preso per il bordo e rimesso subito nella sua custodia dopo l'ascolto. Se il Compact Disc dovesse sporcarsi con impronte digitali, polvere o sporcizia in genere, potrà essere pulito con un panno asciutto, pulito, soffice e senza sfiliature, sempre dal centro al bordo, in linea retta. Nessun solvente o pulitore abrasivo deve essere mai usato sul disco.

Seguendo questi consigli, il Compact Disc fornirà, per la durata di una vita, il godimento del puro ascolto.

"WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorized rental, broadcasting, public performance, copying or recording in any manner whatsoever will constitute infringement of such copyright and will render the infringer liable to an action at law. In case there is a perception institution in the relevant country entitled to grant licences for the use of recordings for public performance or broadcasting, such licences may be obtained from such institution. (For the United Kingdom: Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB)".

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

An die ferne Geliebte Op. 98 (Jeitteles)

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

6 Schottische und Walisische Volkslieder
(Rev. Bernhard Engelke)

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (Mackay)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)

Ich trage meine Minne Op. 32 No. 1 (Henckell)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)

Ständchen Op. 17 No. 2 (Schack)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)

Morgen Op. 27 No. 4 (Mackay)
(Publishers · Verlag · Editions: Rahter Musikverlag/Fürstner, London)

Zueignung Op. 10 No. 1 (Gilm)
(Publishers · Verlag · Editions: Universal Ed.)

FRITZ WUNDERLICH Tenor · ténor

HEINRICH SCHMIDT piano · Klavier

WALTER WELLER violin · Violine · violon

LUDWIG BEINL Violoncello · violoncelle

SYMPHONIE-ORCHESTER DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS

Conducted by · Dirigent · Direction:

JAN KOETSIER

Total playing-time 46:39

Recorded · Aufnahme · Enregistrement:

Wien, 5/1963 (Beethoven, Haydn) - ORF; München, 12/1962 (Strauss) -
Bayerischer Rundfunk

A production of ACM Musikproduktion- und
Vertragsgesellschaft m.b.H.



420 852-2 PH

ADD

PG 925

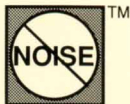


Illustration: Ed Koenders
Art direction: George Cramer

© Philips Classics Productions
Printed in West Germany
Imprimé en Allemagne
Made in West Germany

PHILIPS

ALL RIGHTS OF THE PRODUCER AND OF THE OWNER OF THE WORK REPRODUCED RESERVED. UNAUTHORISED COPYING, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING OF THIS RECORD PROHIBITED.

PHILIPS

Classics

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

420 852-2

B.I.E.M. STEWRA

© 1977
Phonogram
GmbH.



LC 0305

MADE IN W.-GERMANY

Ludwig van Beethoven

1 - **6** **An die ferne Geliebte**, Op. 98
FRITZ WUNDERLICH, tenor
HEINRICH SCHMIDT, piano

Joseph Haydn

7 - **13** **Schottische und Walisische
Volkslieder**

FRITZ WUNDERLICH, tenor
HEINRICH SCHMIDT, piano
WALTER WELLER, violin
LUDWIG BEINL, cello

Richard Strauss

14 **Heimliche Aufforderung**, Op. 27
No. 3

15 **Ich trage meine Minne**, Op. 32
No. 1

16 **Ständchen**, Op. 17 No. 2

17 **Morgen**, Op. 27 No. 4

18 **Zueignung**, Op. 10 No. 1

FRITZ WUNDERLICH, tenor
SYMPHONIE-ORCHESTER
des BAYERISCHEN
RUNDFUNKS
conducted by
JAN KOETSIER